

(2) Tato Dohoda se uzavírá na dobu pěti let. Její platnost se prodlužuje vždy na dalších pět let, jestliže ji žádná z obou Smluvních stran nevypoví alespoň šest měsíců před uplynutím doby platnosti.

(3) Dojde-li k vypovědi této Dohody, budou nositelé pojištění pozusovat důchody, které přiznaly na základě této Dohody až do dne skončení její platnosti, i nadále stejně jako důchody přiznané podle vlastních právních předpisů. Nároky, které podle ustanovení této Dohody byly zachovány, nezániknou její vypovědí. Další zachování těchto nároků po zániku platnosti této Dohody se řídí vnitrostátními právními předpisy.

Tato Dohoda byla sepsána v Praze dne 11. září 1956 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyku německém a českém, při čemž obě znení mají stejnou platnost.

Na důkaz toho zmocnění k tomu účelu podepsali tuto Dohodu a opatřili ji svými pečeti.

Za vládu
Německé demokratické
republiky

Dr. Lothar B o l z

Za vládu
Československé republiky

V. D a v i d

Z Ä V f i R E C N ě P R O T O K O L

k Dohodě mezi vládou Německé demokratické republiky
a vládou Československé republiky
o spolupráci na poli sociální politiky.

K Dohodě mezi vládou Německé demokratické republiky a vládou Československé republiky o spolupráci na poli sociální politiky byl dohodnut tento Závěrečný protokol:

* * * ! *

K článku 1 odstavcům 2 a 3:

Výměna zkušeností a všestranné vzájemné poznávání na poli sociální politiky budou uskutečňovány zejména:

- organizováním výměny odborných knih, časopisů a jiných publikací mezi příslušnými úřady odborovými a jinými organizacemi obou států;
- výměnou právních předpisů, statistického a jiného materiálu;
- publikacemi o rozvoji a výsledcích sociální politiky druhé Smluvní strany, soustavným uveřejňováním závazných zákonodárných a správních opatření v odborném a denním tisku;
- vzájemnými návštěvami odborníků v oboru sociální politiky (sociální pojištění, domovy důchodců a ošetrovací ústavy, pracovní rehabilitace osob se zmenšenou pracovní schopností a jiné).

K článku 1 odstavec 4:

Smluvní strany budou využívat věcných akcí zotavné péče k soustavnému sblížení a posilování přátelských vztahů svých národů.

II.

K článku 2 odstavci 1:

Pracovní právními předpisy se rozumějí: předpisy o pracovní smlouvě, o pracovní době a dovoleně, o mzdách a platebách, o ochraně a bezpečnosti práce, o ochraně mladistvých, o ochraně matek a dětí, o postavení žen při práci a o péči o osoby se zmenšenou pracovní schopností.

III.

K článkům 4 a 5:

O přesídlení po případě o návrat oprávněné osoby do druhého státu jde tehdy, jestliže oprávněná osoba přesídlila do tohoto státu natrvalo se souhlasem obou Smluvních stran. To platí obdobně i pro případy přesídlení před účinností Dohody.

V těchto případech platí domněnka, že souhlas byl dán, pokud z okolností nevyplývá opak.

IV.

K článku 10 odstavci 1:

Evidenční a spisové podklady potřebné pro poskytování důchodů podle této Dohody budou odevzdávány na výžádání příslušným nositelům pojištění druhého státu.

K článku 10 odstavec 2:

Přímý styk se uskutečňuje prostřednictvím ústředních orgánů, po případě příslušných krajských orgánů.

V.

K článku 17 odstavec 2:

Důchody budou vypláceny na žádost. Byla-li žádost podána již před účinností Dohody, stanoví se počátek výplaty podle vnitrostátních právních předpisů. Jestliže důchod byl přiznan a vyplácen již před účinností Dohody nositelem pojištění příslušným podle Dohody, zůstane při tomto opatření. Ustanovení článku 7 Dohody, podle něhož nedochází k vzájemné úhradě dávek, platí i v těchto případech.

VI.

Ustanovení Dohody neplatí pro pense a dary z mírlosti, pro čestné pense jakož i pro zaopatření obětí války. Ustanovení Dohody rovněž neplatí pro poskytování naturálních požitků.

Tento Závěrečný protokol tvoří nedílnou součást Dohody mezi vládou Německé demokratické republiky a vládou Československé republiky o spolupráci na poli sociální politiky.

Sepsáno v Praze dne 11. září 1956 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyku německém a českém, při čemž obě znení mají stejnou platnost.

Za vládu
Německé demokratické
republiky

Dr. Lothar B o l z

Za vládu
Československé republiky

V. D a v i d